



# 简报 *News Letter*

Confucius Institute in Indianapolis

印地安纳波利斯孔子学院



## 汉语教学

### 印第孔院汉语教师培训班圆满落幕

当地时间8月27日上午八点半,早已报名参加一年一度印第安纳汉语教师培训班的汉语教师们陆续赶往IUPUI的学生活动中心注册签到。九点正,由印第安纳波利斯孔子学院主办、印城中小学中文教师协会协办的大会准时召开。

来自印第安纳和肯塔基的50多位老师参加了本次会议。他们分别来自大学,中小学和周末中文学校。Valparaiso孔子学院的孟院长和于院长也带领6名教师前来参加交流。两位主题发言人分别是来自俄亥俄的李娜老师和肯塔基USI的王雁老师。上午,李娜老师用大量具体材料跟与会同行分享了她在招生和教学方面的经验心得,获得了一致好评。下午,王雁老师以“构建以学生为主体的中文课堂”为题,带领大家体验了生动的学习法,并分组讨论,展示了学习成果。会后,不少老师仍恋恋不舍,与同行在会场继续热切交流。

此次会上,IUPUI孔子学院为与会教师无偿提供了各式汉语教学图书及相关材料,并颁发了学习证书。大家面对自己所选、几乎抱不动了的图书非常开心,纷纷表示下回来参加会议要带上纸箱或手提袋。徐造成院长鼓励大家加强与当地孔子学院的联系,及时提出教学所需,以便获得孔子学院总部/国家汉语推广办公室(汉办)的大力支持。孔子学院永远是汉语老师们的坚强后盾。



## 夏令营

### 2016年印地孔院中国暑期大学生夏令营

2016年当地时间5月13日,印第安纳波利斯大学孔子学院组织、带领12名分别来自IUPUI、Bloomington和Butler的大学生们前往中国广州的中山大学,展开为期一个月的学习中国语言、文化的暑期夏令营活动。

按照大家的汉语水平程度,同学们被分到不同的班级,一周五天,从上午到下午地在中山大学外国语学院紧锣密鼓地学习了三周汉语知识和中国文化。除了汉语听、说、读、写训练以及中国文化课程和相关活动,还穿插了唱歌、太极、书法、

脸谱、剪纸等丰富多彩、活泼多样的具有鲜明中国特色的内容,为严肃、紧张的学习增添了许多乐趣。

在音乐课上,他们学习了《明天你要嫁给我》等年轻人喜欢的流行歌曲;在脸谱课上,他们自由发挥想象力画出了别具一格的面具。仅仅上了三次太极课,大家已经能够打出一套完整的太极拳。汉语水平零起点的学生也能在书法课上写出像模像样的汉字了!在三次文化体验活动中,中山大学的志愿者们带领他们参观了广州的名胜古迹,如陈家祠、汉越王墓、中山纪念堂、越秀公园等等,还品尝了广州特色饮食。医学院的学生们则在印地在孔院院长徐造成博士的带领下,每周三下午到



中山大学医学院和附属医院参观、实习。学习结束之时,同学们都圆满通过了结业考试,并参加了HSK汉语水平测试,成功获得转换学分和证书。结业典礼上,他们用汉语跟大家分享自己的学习经历和感受,并现场表演了剪纸、书法,还演唱了中文歌曲,精彩的表演博得了阵阵笑声和掌声。

在中国的第四周,同学们在许健老师的带领下欢天喜地到西安和北京旅行,体验更多的中国历史文化和民俗风情。其中,秦始皇陵兵马俑、长城、天坛、故宫等历史名胜古迹给他们留下了深刻而美好的印象,而不同于广州南国风味的北方特色美食也让他们再次大快朵颐。

经过一个月的学习和访问,这些美国大学生们对汉语和中国,以及中国文化、生活、风情有了更多生动、具体的了解。一些同学表示,希望能获得奖学金到中国学习,甚至在中国工作、生活。此项暑期夏令营活动迄今已经是第九次了。该项目每年暑期举行,印第安纳州的大学生们均可报名申请,经过评审选出的优秀者,最高可获得印地孔院颁发的1500美元的奖学金,用以资助学费、交通费、住宿费和文化考察等费用。

### 2016年孔院儿童中国文化夏令营圆满结束

6月13日至7月15日,跟往年一样,2016年孔院中国文化暑期夏令营在IUPUI科技楼如期举行。夏令营营长是孔

院 Noah Bunana 先生，有 6 位全职老师、4 位助教、5 位志愿者同学。共有 75 名学员。时间转瞬即逝，为期 5 周的夏令营在小营员们载歌载舞的汇报演出中圆满地划上了句号。

小学生夏令营的招生对象是 5 至 13 岁的儿童。营员中，有



新朋友，也有不少老营员。孔院儿童夏令营总是根据孩子的年龄层级和中文水平分小班上课。但是每年的老师和同学都不完全一样，因此对学生来说，每年都是不一样的体验。

结业典礼后，在与老师们的聊天中了解到今年的汉语老师们特别注重中国文化的介绍，包括中国礼仪文化，中国历史、地理等的介绍，孩子们表现出了浓厚的兴趣。由于老师的积极调动，课堂上孩子们都很配合。舞蹈老师说，她今年对孩子们的要求比较严格，希望孩子们在短短的五个星期中，能够受到更好的训练，学到更丰富的东西。同时舞蹈老师还亲自为孩子们准备舞蹈道具——小鼓与红绸等。老师们非常用心、敬业，家长、小朋友们都很满意。武术、手工、书法等课程，也都是孩子们喜欢的课。一位 8 岁孩子的家长说尽管孩子以前周末也学中文，但在家从来不说，参加这次夏令营后，回家主动要求说汉语了。还有一位 5 岁小朋友的妈妈说道：小朋友回家就唱《萤火虫》，还对手工折纸，写毛笔字有了兴趣，让家长买纸笔墨砚，要在家里继续练习。

由于老师、家长、孩子们的共同努力，孩子们 7 月 15 日的汇报表现精彩纷呈。一首首并不容易的中国歌曲，孩子们唱得字正腔圆，博得了阵阵掌声。可爱的舞步和像模像样的武术动作迎来了声声喝彩。在欢笑声中，一年一度的小学生夏令营圆满地落下了帷幕。孩子们和家长们都期待着明年夏天再来相聚。

### 2016 年暑期印州高中汉语桥中国夏令营

2016 年 7 月 1 日，11 位主要来自印第安纳州高中生组成的汉语桥夏令营，在 Ken Schnepf 老师和后慧敏老师的带领下，前往广州中山大学，开始了为期两周的中国语言文化体验。他们下榻中山大学的留学生公寓，在学生食堂用餐。每天早上，很多学生会早早起床参加中大校园内外的晨练，有的跑步，有的加入珠江边的中老年人太极队伍。吃完早饭，他们会赶着去上汉语听说读写课。午饭稍作休息后，他们又去上书法、脸谱、太极、古筝之类的中国文化课，晚上还有乒乓球、羽毛球、唱中文歌、看中国电影等活动。周末，他们有机会乘坐广州的地铁游览美丽的羊城。所有晚上和周末的活动都由中大外语系的志愿者们组织，这样，学生们有大量的时间和机会使用在课堂上学到的汉语，了解课堂外的中国文化和社会，比如，中国的

中小学教育和学生生活。通过一个多星期的接触，学生们和志愿者们结下了深深的友谊，有的还开始了电子邮件和微信的交流。

在广州学习一个多星期的语言文化以后，学生们启程去首



都北京。在北京期间，他们游览了天安门、故宫、长城、天坛、颐和园等名胜古迹。中国悠久的历史，古老美丽的建筑和自然风光让学生们赞叹不已。其中的一个学生说，“我完全爱上了中国！大学毕业后我会回广州中大继续学中文，还想在中国的中学或者小学教英语。”

### 文化活动

#### 孔院首次参加印第灯笼节

8 月 27 日星期六下午，印第孔院首次参加了由灯笼基金公司 (Lanterns Foundation Inc.) 在黑桃公园 (Spades Park) 举行的一年一度的灯笼节活动。活动从下午 4 点持续到晚上 11 点，为当地居民介绍了中国的灯笼节，与他们度过了一个丰富多彩的夜晚。



灯笼节在印城东部历史悠久。早在 19 世纪末期，当地的居民三三两两在晚上点上灯笼，举办聚会。到了 1909 年，这一活动发展成为较为固定的规模较大的节日。人们点亮的灯笼也由蜡烛变为电灯。整个公园，包括历史悠久的音乐台，各式各样的桥梁被五颜六色的彩灯及灯笼照耀得如童话世界。二战期间这一活动逐渐沉寂。



本世纪初,灯笼节重新回归人们视野。五光十色的灯笼与当地音乐、美食、手工艺品相得益彰。每年8月的最后一个星期六晚上,人们汇集到一起,点起灯笼,搭起帐篷,轻松惬意地享受夏末的美好时光。

### 2016年中国节在 IUPUI 校园圆满落幕

9月24日一大早,陆续到达IUPUI校园Wood Plaza草坪的志愿者们在印第安纳波利斯大学孔子学院全体成员的带领下,热火朝天地忙碌起来。虽然大部分志愿者都是生手,但在一些以前参加过活动的老手们的指导下,从不会到熟练,顺利地搭建起一个又一个的白色大帐篷。原本冷冷清清的绿色大草坪仿佛盛开了一朵朵硕大的白莲花,连原本阴沉的天空似乎也渐渐明亮起来!

本次活动, IUPUI孔院还提供了代表中国传统建筑文化、可拆卸组装的亭子。在孔院办公室主任Noah的指挥下,志愿者们将各部件成功拼凑搭建了起来,端坐在人流必经的路口中央,煞是抢眼。大家兴高采烈地在亭子前合影留念,希望留住这美好的瞬间。在当地华人社团的协助下,表演节目所使用的高大舞台也随即拔地而起,为12点正式开幕的第九届印地中国文化节做好了准备。

孔子学院院长徐造成博士主持开幕式。市长办公室的代表Larrison主任代表市长Hogsett致开幕词,感谢各资助单位对中国节的支持。芝加哥领事馆的余鹏副总领事发表了热情洋溢的讲话,称赞华人社团为推广中华文化所做的工作。礼来公司的资深副总裁Walsh博士发言表示礼来公司一直推动多元化,非常高兴资助中国节;她还感谢礼来公司的中国文化协会(CCN)在公司和社会上所做的大量工作。最后由



IUPUI常务副校长约翰逊博士发言,她欢迎大家来到校园举办中国节,祝愿本届中国节圆满成功。

中国文化节旨在传播中国文化、促进多元文化发展、构建和谐世界。现场50多顶帐篷为前来参加中国文化展示各单位、社团提供了充足摊位,近千张桌椅为前来参加活动的人们提供了午餐、休息场所。参加舞台表演及志愿服务者人数逾百人,吸引了数千中外民众前来参与、观看、互动,场景蔚为壮观。

舞狮、民族舞蹈、民族乐器等等节目都是每年必不可少的精彩内容。来自不同年龄、团体的舞蹈、音乐,也如往年一样赢得台下观众一次又一次的热烈掌声。Brownsburg孔子学堂的高中生和在当地学习中文的大学生、中学生也用歌声向大家展示了他们的中文水平,获得大家鼓励的掌声。同时络绎而来

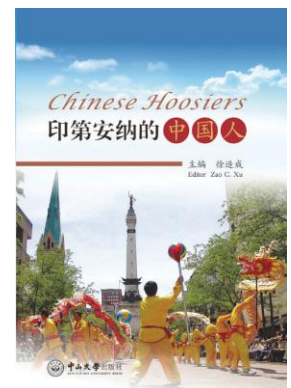
的人们愉快地体验了中国象棋、围棋、麻将等活动的演示与参与,也有机会坐在阴凉下静听当地老年华人民乐团的倾情演出,更可以在各个中国餐档大快朵颐。上午多云的天空,自午后便被人们的热情感染,阳光灿烂,将之前的寒气驱赶得无影无踪。人们舒适地徜徉在小道上、草木间,在一个又一个琳琅满目、各具特色的摊档前兴致勃勃地交谈、说笑。孩子们欢闹着四处玩耍,可爱的小狗狗也跟着凑热闹,会场充满了节日的气氛!整场活动于傍晚六点正式结束。夕阳下,孔院全体成员带领志愿者们拆下一个个帐篷,整装上车;把散放在各处的桌椅一一搬到聚集点,堆起一座座“小山”,以便有关员工前来运走。众人拾柴火焰高,一度琳琅满目的草坪不多时又恢复到往日空旷、宁静的常态。整个中国节活动圆满落幕,挥一挥衣袖,没有带走一片云彩……

### 书籍出版

今年是印第安纳州建州 200 周年。在这 200 年的时间里,许多优秀的中国人曾在这里生活过,或者正在生活着。经印第安纳 200 周年庆典委员会批准,由印第安纳波利斯孔子学院牵头组织,从 2014 年到 2016 年,历时两年,编撰了《印第安纳的中国人》。作为献给印第安纳的一份特殊的礼物。

如果希望购买《印第安纳的中国人》,请联系印第安纳波利斯孔子学院:

<http://www.iupui.edu/~china/chinese-hoosiers-book/>



### 活动预告 (2016 年秋季)

- 10月16日 HSK及HSKK考试
- 11月10-12日 印第安纳波利斯国际艺术节
- 11月19日 YCT考试

### 文化讲座预告

- 10月5日 中美学校和文化单位的文化差异
- 10月12日 国际接轨得益于学术课,语言学习和国外工作
- 10月19日 中国的宗教圣地
- 10月26日 通过易经了解中国思维方式
- 11月2日 怎样做个好人:论语解读
- 11月9日 地球与天堂之间的海鸥—中国传统诗歌中的意象
- 11月17日 国际学生的中国汉语学习生活

详细信息请查看孔院网页: <http://www.iupui.edu/~china/>



# 简报 *News Letter*

Confucius Institute in Indianapolis

印地安纳波利斯孔子学院



## Chinese Language Teaching

### CI-Indy Chinese Teacher Training

A CI-Indy Chinese teacher training course hosted by the Confucius Institute in Indianapolis and co-organized by the Indiana Chinese Teachers Association, was held at IUPUI on August 27, 2016.

More than 50 Chinese teachers from Indiana and Kentucky were in attendance. They came from universities, primary and secondary schools, and weekend Chinese schools. Keynote speaker Li Na from Ohio shared her experience of admissions and teaching with a large number of specific materials, and won the praise of the audience. Keynote speaker Wang Yan from Kentucky shared her thoughts on building a student - centered Chinese class.

During the conference, CI-Indy provided various Chinese teaching materials free of charge for participating teachers. Director Joe Xu of CI-Indy encouraged the teachers to strengthen their ties with local Confucius Institutes and identify their teaching needs in order to obtain support from the Confucius Institute Headquarters in Beijing.

According to their proficiency in Chinese, the students were assigned to different classes. In addition to studying Chinese language and culture, the students also participated in singing, Tai Chi, calligraphy, opera, face painting, paper cutting, etc. They also visited places of interest in Guangzhou. At the end of the study, the students took the HSK Test, and received their certificates of completion.



In their final week in China, the students traveled to Xi'an and Beijing with teacher Xu Jian. The Terracotta Warriors and Horses of the First Qin Emperor, the Great Wall, the Temple of Heaven, the Forbidden City and other historical sites left a deep impression.

This program is held every summer and students in Indiana are eligible to apply for a scholarship of up to \$ 1,500 from CI-Indy to support tuition, transport, accommodation and cultural studies.

### 2016 CI-Indy Children Culture Summer Camp

As in previous years, the children's Summer camp was held at IUPUI under the direction of CI's Mr. Noah Buonanno. Six full-time teachers, four assistants and five volunteers took part in the summer camp which attracted 75 students.

The summer camp is open to children between the ages of 5 and 13. Based on the child's age and Chinese proficiency, they are assigned to different classes in Chinese history, geography, dancing, martial arts, crafts, and calligraphy, etc.

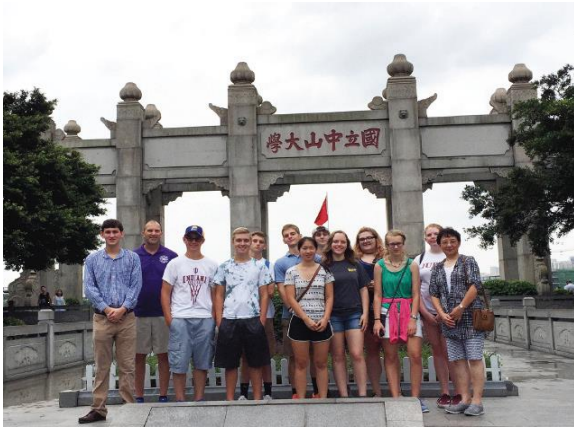


## Summer camp

### 2016 CI-Indy College Students Summer Camp in China

On May 13, 2016, CI-Indy led 12 students from IUPUI, Bloomington and Butler University to Sun Yat-sun University in Guangzhou on a 3 week study abroad program focused on learning Chinese language and culture.





### 2016 Indiana High School Chinese Bridge Summer Camp in China

On July 1 2016, 11 students from Indiana high schools, led by Ken Schnepf and Huimin, went to Sun Yat-sen University in Guangzhou to start a two-week Chinese language and culture experience. They lived in the student apartments of Sun Yat-sen University, and had meals in the student canteen. Every morning, the students participated in exercises such as running and Tai Chi. After breakfast, they had Chinese classes. After a short lunch break, they had Chinese culture classes such as calligraphy, tai chi, and Guzheng. At night there was table tennis, badminton, singing Chinese songs and watching Chinese movies. On weekends, they had the opportunity to take the Guangzhou subway to explore the beauty of Guangzhou. All evening and weekend activities were organized by Chinese volunteers, so that the students had an opportunity to use their Chinese language. Through more than a week of contact, students and volunteers have forged deep and lasting friendships.



After the course in Guangzhou, the students departed for Beijing where they visited Tiananmen Square, the

Forbidden City, the Great Wall, the Temple of Heaven, the Summer Palace and other historical sites. The students were amazed by China's long history and culture, ancient and beautiful architecture and natural scenery. One of the students said, "I am completely in love with China! After graduating from university, I will will return to Sun Yat-sun University to continue my studies in Chinese and would like to teach English in secondary schools or primary schools in China."

### Culture Activities

#### CI-Indy participates in the Indiana Lantern Festival

On the afternoon of Saturday August 27, CI-Indy for the first time participated in Indiana's Lantern Festival organized by the Lanterns Foundation Inc. in Spades Park.

The Lantern Festival in Indy has a long history. As early



as the end of the 19th century, local residents held a party with lanterns. In 1909, this activity developed into a relatively fixed large-scale festival where the park became like a fairy tale world with so many colorful lights. During World War II this activity ceased.

At the beginning of the 21<sup>st</sup> century, the Lantern Festival returned to Indiana. Colorful lanterns and local music, food, and handicrafts were featured.

#### 2016 Chinese Festival

The Chinese festival highlights Chinese culture, promotes cultural diversity, and helps build a harmonious world.

On September 24, 2016, the opening ceremony was presided over by Dr. Joe Xu, director of CI-Indy. A representative of Mayor Hogsett's office delivered the opening address and thanked the sponsors for their support of the festival. Yu Peng, Consul General of the Chicago Consulate General, delivered a speech praising the Chinese community for its work in promoting

Chinese culture. Lilly Pharmaceutical's senior vice president, Dr. Walsh, said that Lilly had been a great promoter of diversity and was happy to sponsor the Chinese Festival. She also thanked Lilly's Chinese Cultural Association (CCN) for its extensive work in the company and in society at large.

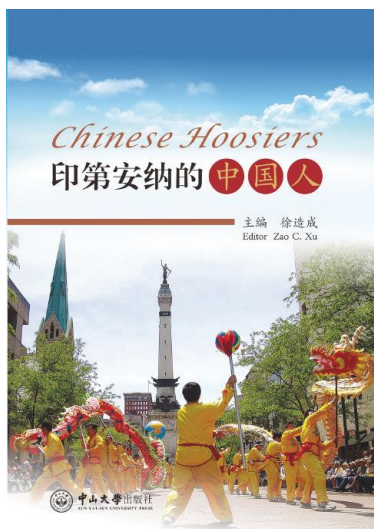
More than 50 tents provided adequate stalls for the participants. More than 100 actors and volunteers attended the stage show. The performance attracted thousands of people. The scene was spectacular.

Lion dances, folk dances, and national musical instruments were wonderful additions to the program.

The crowd enjoyed the demonstration of, and participation in, Chinese chess, mahjong and other activities. Meanwhile others listened to the Elderly People's Orchestra or enjoyed the Chinese food.



### Book published



This year marks the 200th anniversary of the creation of the state of Indiana. In these 200 years, many outstanding Chinese people have made significant contributions. As part of the celebrations, the Indiana 200th Anniversary Committee approved the writing of the book "Indiana Chinese" – a project led by CI-Indy - as a special gift to Indiana. Please check CI-Indy website for details: <http://www.iupui.edu/~china/>

### Event Notices (Fall 2016)

- October 16 HSK & HSKK TEST
- November 10-12 Indianapolis International Arts Festival
- November 19 YCT TEST

### Culture lecture Preview

- Oct. 5<sup>th</sup>:  
China and the U.S.: Cultural Differences in the School and Workplace
- Oct. 12<sup>th</sup>:  
International Engagement: The Benefits of Academic Coursework, Language Learning, and Working Abroad
- Oct. 19<sup>th</sup> :  
Sacred Pilgrimage Sites in China
- Oct. 26<sup>th</sup>:  
Understanding Chinese Thoughts in the Book of Changes (the I-Ching)
- Nov. 2<sup>nd</sup>:  
How to Be a Good Person: A Reading of the Analects of Confucius
- Nov. 9<sup>th</sup>:  
A Gull between Earth and Heaven Imagery in Traditional Chinese Poetry
- Nov 17<sup>th</sup>:  
The Life in China of International Students who study Chinese language

